

Р. О. Якобсон и поэтика неправильности

Борис Орехов
НИУ ВШЭ, ИРЛИ РАН, МГУ

Вот это, касательно вырождения и болезней растений, надо прочесть сегодня — после обеда, если выберу время, или вечером. Неправильные образования и уродства весьма существенны для приемлющего жизнь. Патологическое, пожалуй, ясней всего поучает норме, и временами тебе кажется, что болезнь способствует самому глубокому проникновению в неизвестное. Взгляни, здесь ждет тебя нечто из мира критических радостей; «Корсар» и «Лара» Байрона — прекрасный, гордый талант. Это я не отложу и перевод Грива из Кальдерона также, да и книга Рюкштюля о немецком языке может многое оживить во мне.

Т. Манн «Лотта в Веймаре»

Кто такой Роман Якобсон



Роман Осипович Якобсон (1896—1982)

Научные достижения Якобсона

- Функции языка
- Понятие грамматической категории
- Фонология, типология, индоевропеистика
- Снятие оппозиции синхронии и диахронии
- Лингвистика и мозг
- Шифтеры
- Теория перевода
- Стиховедение
- Работы по поэтике
- Текстология изданий «Слова о полку Игореве»

Избранные лингвистические работы

Звук и значение.

О теории фонологических союзов между языками.

Звуковые законы детского языка и их место в общей фонологии.

Принципы исторической фонологии.

К общему учению о падеже.

Морфологические наблюдения над славянским склонением.

Русское спряжение.

О структуре русского глагола.

Нулевой знак.

Взгляды Боаса на грамматическое значение.

Одновременно с этим

Къ брадобрию приидохъ и рекохъ
Хоштѣ отъче да причешеши ми оуши.
Гладъкъ бысть нѣ сталъ есть игливъ
Длъгомъ ликомъ акы крушька есть.
Неразумьнъ. Рыждь. Скакаша словесе.
Метаашеса же ругъ паки и паки
И се длъго смѣяшеса глава нѣка.
Въздымаѣштиса акы рѣды стары.

Эльзе Триоле

Не могу того таити,
Что люблю тебя сердешно.
Коль уедешь на Таити,
Буду плакать безутешно

Je ne pourrais pas te le taire
Que je t'aime et t'aimerai
Si tu t'en vas sur cette terre
Jamais ne m'en consolerais

Переписка, МЛК

- Хлебников
- Шкловский
- Трубецкой
- Леви-Стросс

- Брик
- Маяковский
- Мандельштам
- Пастернак

Значит ли это, что Якобсон смешивал исследование и творчество?

«А это вещи принципиально противоположные: смысл творчества в том, чтобы преобразовать объект, смысл исследования в том, чтобы не деформировать его».

М. Л. Гаспаров «М. М. Бахтин в русской культуре XX века»

Нет.

Известна история про то, что у Набокова не сложились отношения с русским филологом Романом Jakobсоном, который остроумно «зарезал» кандидатуру Набокова, претендовавшего на место преподавателя русской литературы во вверенном Jakobсону университетском подразделении, а хлопотоавшие за Набокова мотивировали его соответствие месту тем, что он крупный писатель. «Слон тоже крупное животное, — отвечал Jakobсон, — но мы же не приглашаем его преподавать зоологию».

Было ли это на самом деле?

Я не знаю источника этой истории, но, судя по тому, что она явно была известна далеко за пределами кафедры, она, если не с обязательностью имела место, то соотносилась с репутацией Якобсона.

Дмитрий Набоков: «Что до профессора Якобсона, я вовсе не хочу его обидеть, но сколько ни ломаю голову, не могу, хоть убей, припомнить, довелось ли мне за четыре года, проведенных в Гарварде, слушать какой-нибудь из его курсов. Возможно, для этого требуется *слоновья* память».

Синтез

«Якобсон по своему складу был натурой мятежной, романтиком, устремлявшимся к новому. Поэтому его попытки построить новую поэтику связаны с поэтами русского футуризма — Хлебниковым и Маяковским — и с тем течением в русском литературоведении, которое поднималось навстречу этому литературному эксперименту».

Вяч. Вс. Иванов

Поэтика Jakobsona

Идея не нова

Левинтон Г. А. К поэтике Якобсона (поэтика филологического текста) // Роман Якобсон. Тексты, документы, исследования. М., 1999. С. 744–760.

Реминисценции

Актуализации смыслов

Параллелизм

О. Проскурин

«Две модели литературной
эволюции: Ю. Н. Тынянов и В. Э.
Вацуро»

«Но опыт революционного авангарда отразился не только в этих искусственных аналогиях. Он определил самый фундамент теоретического мышления формалистов. Этот фундамент — поэтика садизма, острое эстетическое переживание насилия. Прекрасен не только сам процесс созидания революционного искусства — прекрасен процесс уничтожения старого. Об этом — сотни стихотворений Маяковского, и не только Маяковского. И не случайно Роман Jakobson, особенно тесно в молодости связанный с футуризмом, в своей книге “О чешском стихе, преимущественно в сопоставлении с русским” попытался придать понятию насилие терминологический статус: превращение “языка практического” в “язык поэтический” определяется именно как “насилие” (безо всяких пейоративных коннотаций, разумеется)».

Насилие

Действительно, взаимоотношения языка и поэзии по Р. О. Якобсону описываются как организованное насилие поэтической формы над языком.

Jacobson R. Selected writings. Vol. V. On Verse, Its Masters and Explorers. The Hague — Paris — New York: Mouton Publishers, 1979. P. 15

Метафорические призывы к насилию у футуристов

«Бросить Пушкина, Достоевского, Толстого и проч. и проч. с парохода Современности», «стащить бумажные латы с черного фрака воина Брюсова», «футуризм мёртвой хваткой ВЗЯЛ Россию», «нож хулигана заносится над детищами тех поэтов, которые не мы», «язык должен <...> если уж напоминать что-нибудь, то скорее всего пилу или отравленную стрелу дикаря», «Маринетти заслуживает от нас чернил и тухлых яиц».

(М. Дрёмов)

Болезненность и ущербность

Афазия

Взгляд на «Вид» Гёльдерлина

Анализ сонета Шарля Бодлера «Кошки»

Смежна ли эта характеристика с понятием насилия?

Насилие

ущербность и неправильность

Ущербность — результат
применения насилия

Социальные практики насилия
описываются как уродливые

— В чем тут подвох? Зачем вам помогать ему?

— Я питаю нежность к калекам, бастардам и сломанным вещам.

Game of Thrones s01e04

«Слово о полку Игореве»

«La Gest du prince Igor'» (Нью-Йорк, 1948)

Обращение к тематике «Слова», возможно, поворотный момент в научном творчестве Якобсона (Гиндин).

Фрагменты: <http://nevmenandr.net/slovo/fragm.php>

Шифтеры выделены в отдельный фрагмент

Фрагмент 19

Во фрагменте 19 (*И рече ему буй туръ Всеволодъ*) Якобсон переводит характеристику брата Игоря как «буйный тур» (И сказал ему буйный тур Всеволод).

Этот факт не был бы замечателен, если бы среди десятков переводчиков до или после Якобсона этот вариант был законным и равноправным с другими.

В действительности это место почти всегда переводится как «буй-тур», а «буйный тур» обнаруживается только в переводе Келтуяла (1928).

Фрагмент 67

«Чръна земля подъ копыты костью была посяна, а кровію поляна». Против традиции переводить «чръна» как эпитет земли, Якобсон использует здесь глагольную форму, образованную с не самой частотной для этого корня приставкой: «земля, зачерневшая под копытами, была костью засеяна, а кровью полита, и возшли они горем на Русской земле». «почернеть» частотно, причастные формы от «зачернеть» единичны. Такой выбор редкого варианта системно повторяется в переводе. Глагольная форма в этом месте встречается только в переводе Заболоцкого: «Мертвыми усеяно костью,/Далеко от крови почернев,/Задымилось поле под ногами,/И возшел великими скорбями/На Руси кровавый тот посев».

Оговорка

В принципе нехарактерные для современного русского языка обороты постоянно встречаются в переводах «Слова». Но чаще всего они при этом мотивированы самим древнерусским текстом, передают его колорит, служат своеобразным «фирменным» знаком именно этого текста.

Фрагмент 56: «Кая раны дорога, братіе, забывъ чти и живота, и града Чрънигова отня злата стола, и своя милья хоти, красныя Глѣбовны, свычая и обычая!»

У Якобсона: «и о любви и ласке своей милой зазнобы – пригожей Глебовны»

Стратегия перевода

Из двух неравнозначных по употребимости синонимичных вариантов Якобсон выберет малоупотребительный, имеющий архаизированный стилистический оттенок или маркированный каким-то иным образом.

Фрагмент 50

Фрагмент 50: «Стяги вестят». Глагол интуитивно понятен, но низкочастотен, только во второй половине XIX века в стихотворных цитатах (в поэтическом корпусе — 3 употребления).

То есть в прозе (а перевод Якобсона прозаический) этот глагол вообще выглядит странно.

Фрагмент 6

«Почнемъ же, братіе, повѣсть сію отъ стараго Владимира до нынѣшняго Игоря, иже истягну умъ крѣпостію своею и поостри сердца своего мужествомъ...»

У Якобсона: «Мы же, братья, приступим к своему рассказу, оттого что о Русской земле *печаловались* князья от старого Владимира и до нынешнего Игоря, который искусил ум своею крепостью и отточил свое сердце мужеством».

Слово «печаловаться», конечно, существует и даже означает в XX веке то, что имеет в виду Якобсон: «печалиться, скорбеть».

Но Якобсон выбирает как раз не естественное в этом контексте слово «печалиться», вероятно, ещё и потому что «печалование» в XIX веке означало заступничество церкви перед монархом: «...митрополит и вообще духовенство печаловались за опальных и брали их на поруку» (С.М. Соловьёв).

Почти просторечия

Нельзя точно сказать, имел ли для Якобсона глагол «печаловаться» такой же просторечный оттенок, как для современного носителя языка, но в переводе Якобсона таких слов и оборотов, балансирующих на грани просторечия, много: «А по правде, братья, не десять соколов на стадо лебедей *напускал* Боян» [5], «Сами они *носятся*, словно серые волки в поле» [25] «Владимир что ни утро в Чернигове знай *зажимает* уши» [61], «укачивая отца своего *промеж* Угорских иноходцев» [63], «Нынче до рассвета *кинулся* Игорь воротить полки на поле» [69], «Уж нам своих милых-ненаглядных ни в мыслях не помыслить, ни в думах не *сгадать*, ни в глаза не увидеть, а золотом да серебром и не *побренчать*» [83], «*Заглохли* твердыни городов, и веселье поникло» [92].

Почему «Слово»?

Есть подозрение, что интерес к Слову обусловлен как яркостью, так и ущербностью, маргинальностью этого текста:

- репутация подделки
- множественные испорченные и темные места
- уникальность в истории литературы
- спорное авторство
- возможная контаминация претекстов

В речи афатиков, в поэзии Гёльдерлина и тексте «Слова» Якобсон находит системность.